

# Maria Kunilovskaya

## Curriculum Vitae

Malstatter Markt 3  
66115 Saarbrücken  
✉ [mkunilovskaya@gmail.com](mailto:mkunilovskaya@gmail.com)  
🌐 <https://kunilovskaya.github.io/>  
📄 · 📁 · 📅 · 📧 · 📞



*Last updated: Saarbrücken, June 12, 2025*

---

### University training and degrees

- 01/2019 - 03/2023 **Ph.D** in Computational Linguistics supervised by Prof. Mitkov, Prof. Corpas Pastor, Dr. Le An Ha, University of Wolverhampton, UK. Title: *Translationese indicators for human translation quality estimation*
- 11/2019 - 06/2022 **Postgraduate Certificate**: Academic Practice in Higher Education, FHEA Fellow, University of Wolverhampton, UK
- 09/1999 - 11/2004 **Candidate of Sciences in Contrastive Linguistics**, Saint Petersburg State University/University of Tyumen, Russia. Title: "Functional potential of light verb constructions in English and Russian"
- 09/1992 - 11/1997 **Specialist Degree (with distinction)** in Linguistics, University of Tyumen, Russia

---

### Professional career

- 12/2022 - present **Postdoc Researcher**, Language Science and Technology Department, Saarland University
- research under B7 project: Translation as Rational Communication
  - collaboration within the Research Center on Information Density and Linguistic Encoding (SFB-1102)
  - teaching and supervising in the BA/MA and B/M.Sc. linguistics degree programmes
  - maintaining language resources, setting up annotation experiments
- 04/2022 - 05/2022 **Lecturer**, University of Malaga (Spain)
- European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EMTTI)
- 02/2022 - 12/2023 **Research Assistant**, RIILP, University of Wolverhampton (UK)
- research on simplification in translation and interpreting
  - teaching and supervising MA theses
- 02/2019 - 05/2023 **Senior Researcher**, Cultural Trends Laboratory, University of Tyumen, Russia
- secured competitive funding for a Digital Humanities project; led and completed the funded research project (Russian Foundation for Basic Research, No. 20-411-720010)
- 09/2015 - 02/2019 **Associate Professor**, Department of English Philology and Translation, University of Tyumen, Russia
- lectures and seminars, thesis supervision for specialist degree, BA and MA students

- actively supported virtual learning by converting all courses to Moodle, incorporating lecture slides, practical tasks, and testing suites
  - actively contributed to collective initiatives as a voluntary member of the university's self-governing body, supporting community service and institutional development
- 09/2006 - 08/2015 **Associate Professor**, Translation Studies Department, University of Tyumen
- an active role in establishing BA and MA in Translation degree programmes
  - setting up and supporting the Department website
- 09/2003 - 08/2006 **Lecturer**, English Philology Department, University of Tyumen
- seminars in theoretical linguistics courses and practical classes

---

## Technical skills and languages

Python	Proficient; PyCharm. Most used: NumPy, SciPy, scikit-learn, pandas, Seaborn, UDPipe/Stanza, PyTorch, Transformers, Gensim		
Version control	Git/GitHub	Server Access	SSH, SFTP, Vim, Condor, Linux, Docker
Interactive	Jupyter Notebook	R	basic
Academic writing	LaTeX/Overleaf	References	Mendeley/Zotero
Academic support	START (conference manager), ScholarOne (journal manager)		
Course design	Moodle VLE, MS Teams Class		
Languages	Russian (native), English (C2), German (B2)		

---

## Research visits and grants

- 12/2024 Invited talk at the Language Technology Group, University of Oslo
- 12/2023 Invited talk in Conversations Series, Culture & Computation Lab, University of Luxembourg
- 01/2020 Invited talk at the Centre for Translation Studies, University of Leeds
- 2020-2023 Data scientist role in a cross-functional team on a Digital Humanities project supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)
- 2017-2019 PI in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)
- 2018 Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and Technology, University of Saarland), invited by Prof. Dr Steiner
- 08/2018 European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria)
- 10/2017 Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo)
- 09/2017 Moscow-Tartu Digital Humanities School "Texts. Nets. Maps"
- 17/2017 Corpus Linguistics Summer School 2017, Birmingham University
- 10/2014 Research visit to University of Leeds (on a research travel grant from British Council)

---

## Academic community service

### Reviewing

- PC member COLM-2025, MT Summit 2025, LaTeCH-CLfL, EMNLP, EAMT, COLING, LREC, RANLP, AIST

EB Member Journal of Natural Language Processing, Cambridge University Press  
journals Cognitive Linguistics, Ampersand, JoSTrans, Journal of Natural Language Processing,  
International Journal of Learner Corpus research, Russian Language Journal

### **Event/Project organisation**

2019, 2021, 2023, 2025 RANLP OC, Publication Chair  
06/2024 Multilingual Modelling Workshop (MM-WS), University of Saarland  
2019, 2022 EUROPHRAS OC  
2022, 2024 NETTT OC  
2021 TRITON OC  
2011-2022 Led the development of the Russian Learner Translator Corpus (RusLTC), including  
extensive online error annotation

---

### **Further training**

09/2023 Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP  
08/2023 Understanding and Modelling Linguistic Variability Summer school, University of  
Potsdam  
02/2023 Information Theory course, Saarland University  
07/2022 NMT Summer School at NeTTT conference  
06/2021 Teaching Python to Humanities Students (Higher School of Economics, online)  
02/2020 Nordic winter school in NLP, University of Oslo  
09/2019 Summer School on Deep Learning in NLP at RANLP

---

### **Most recent teaching**

SS 2025 – Seminar: Quality in Human and Machine Translation  
– BA Abschlussarbeit Kolloquium  
– Invited session in HS Empirical Linguistics and Translatology  
– Invited sessions in MA Research Seminar

#### **Invited lectures in**

WS 2024/25 – HS Empirical Linguistics and Translatology+lab on pre-processing and annotation;  
– Information Theory course for PhD students): Application of Information Theory in  
Translation(ese) Studies,  
– Vorlesung VL Perspektiven der Linguistik, BA Language Science: Translation and  
Interpreting Studies, Translation Quality and MT  
2020 - 2022 Digital Skills for Academics, EMTTI  
2019 - 2022 Invited sessions in Corpus Linguistics Course, EMTTI  
2006 - 2018 Lectures and seminars in Theoretical Grammar, Discourse Analysis, Translation Studies,  
Corpus Linguistics, practical classes: Computer-assisted translation and translation  
technology, Translation, Source Text Comprehension and Analysis

### **Supervision (Master Theses)**

- 2025 *Giulia Quadri*, Regular Sentence Structure Transformations in German-to-English Human and Machine Translation of Touristic Text.  
*Lisa-Marie Riedel*, Sind Disfluencies in der Originalrede hilfreich für den Dolmetscher? Ein Vergleich abgelesener und spontaner Parlamentsreden des EPIC-UdS Korpus und ihren Verdolmetschungen. (Co-supervision BA, Feb. 2022)
- 2025 *Anastasia Tasioudi*, AI vs Commercial and Open-Source Translation Models: A Comparative Analysis of Translation Quality (based on EN-DE translation of a popular-scientific text)
- 2022 *Kateryna Poltorak*, Register variation in English-to-Spanish translation  
*René Alberto García Taboada*, Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A multiword expressions focus
- 2021 *Marine Ovesyan*, Comparative Evaluation of Generic NMT Systems: Human Judgment and Automatic Metrics
- before 2019 over 20 Specialist degree and BA students

---

## Key Publications

- 2025 Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. Confuse and Normalise: Authoritarian Propaganda in a High-Choice Media Environment during Russia's Invasion of Ukraine. In P. Goode, ed. *Russian Propaganda Today: Challenges, Effectiveness, and Resistance*, in print. University of Michigan press.
- 2025 **Kunilovskaya M.**, Zaitova I., Xue W., Stenger I., and Avgustinova T. Predictability of microsyntactic units across slavic languages: A translation-based study. In *The Joint 25th Nordic Conference on Computational Linguistics and 11th Baltic Conference on Human Language Technologies*, pp.313–322.
- 2025 Polkläsener C. and **Kunilovskaya M.** Euh...why do interpreters hesitate? an information-theoretic perspective on sentence-initial filler particles in simultaneous interpreting. In *Disfluency in Spontaneous Speech (DISS 2025)*, Interspeech workshop, in print.
- 2024 **Kunilovskaya M.**, Chowdhury K.D., Przybyl H., España i Bonet C., and Van Genabith J. Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance. In *Proceedings of the 25th Annual conference of the European Association for Machine Translation*, pp.411–430. Association for Computational Linguistics, Sheffield, UK.
- 2023 Alyukov M., **Kunilovskaya M.**, and Semenov A. (2023). Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War. In *Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.152–161. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.latechclfl-1.17>.
- 2023 **Kunilovskaya M.**, Mitkov R., and Wandl-Vogt E. (2023). Cross-lingual Mediation: Readability Effects. In S. Štajner, H. Saggio, M. Shardlow, and F. Alva-Manchego, eds, In **Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023)**, pp.33–43. INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria.
- 2023 **Kunilovskaya M.**, Ilyushchenya T., Morgoun, N., and Mitkov R. Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. *Target*, 35(1), pp.34–62. <https://doi.org/10.1075/target.20189.kun>

- 2021 **Kunilovskaya M.**, Lapshinova-Koltunski E., and Mitkov R. Translationese in Russian literary texts. In *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*, pp.101–112. Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12>.
- 2020 **Kunilovskaya M.**, Kutuzov A., and Plum A. Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, volume 19(26), pp.459–469.
- 2019 **Kunilovskaya M.**, Taslimipoor S., and Ilyushchenya T. Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*, pp.37–45.
- 2018 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In *Proceedings of Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Lecture Notes in Computer Science, Springer, vol.10716. pp.47–58. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5)
- 2014 Kutuzov A. and **Kunilovskaya M.** Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications. In P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, and K. Pala, eds. In *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*, volume 8655 of Lecture Notes in Computer Science, vol. 8655, pp.315–323. Springer.

(Full publication list is attached)